

Iyuno Finland Sub Oy  
Pre-Text Oy  
Rosmer International osk  
Saga Vera Oy

---

**Av-käännösyrietysten  
työehtosopimus  
1.2.2021–30.4.2022**

---

Suomen Journalistiliitto ry  
Akavan Erityisalajat AE ry

## **ALLEKIRJOITUSPÖYTÄKIRJA**

### **Av-käännösyrityksiä koskeva työehtosopimus**

<b>Aika</b>	4.2.2021
<b>Paikka</b>	Helsinki
<b>Läsnä</b>	Iyuno Finland Sub Oy Pre-Text Oy Rosmer International osk Saga Vera Oy Akavan Erityisalat AE ry/Kieliasiantuntijat ry Suomen Journalistiliitto ry

Sopijaosapuolet ovat tässä allekirjoituspöytäkirjassa sopineet av-käännösyrityksiä koskevan työehtosopimuksen seuraavista muutoksista.

#### **Sopimuskausi**

15 kk (1.2.2021–30.4.2022)

#### **Palkankorotus ja euromääräiset lisät**

1.3.2021 yleiskorotus 1,6 % ja yrityskohtainen erä 0,6 %.

Erä lasketaan tammikuussa 2021 maksettujen henkilökohtaisten palkkojen summasta. Erän jakamisesta ja käytöstä neuvotellaan ja pyritään sopimaan yrityskohtaisesti luottamusmiehen kanssa.

Yrityskohtaisesta erästä neuvotellaan 15.2.2021 mennessä.

Mikäli erän jakamisesta ei päästä sopimukseen työnantaja päättää 0,3 % jakamisesta ja 0,3 % jaetaan yleiskorotuksena.

Jos luottamusmiestä ei ole saatu valittua, yrityskohtaisen erän osuus jaetaan yleiskorotuksena.

1.3.2021 vähimmäispalkkoja ja -palkkioita sekä muita euromääräisiä summia korotetaan 2,0 %:lla.

## **Tekstikirjaukset**

### **Konekääntämisen vaikutukset työehtoihin**

Lisäys kohtaan 4.6 Muokkauslisä

Kun kakkoskäännöksenä teetettävän käännöksen ajastuspohja **tai konekääntimen avulla luotu pohja** ei sovellu kohdekielen rakenteisiin ja/tai sen repliikkijaottelua ei voi lukunopeuden vuoksi noudattaa, maksetaan ajastuksen muokkaamisesta erikseen sovittaessa lisäpalkkiota 10–30 %.

Työryhmä konekääntämisestä

Sopijaosapuolet tarkastelevat sopimuskauden aikana konekääntämistä ja sen kehittymistä sekä konekääntämisen vaikutuksia av-kääntäjien työhön, työtahtiin ja työn laatuun sekä työehtoihin.

### **Tekijätietojen ilmoittaminen Kopiostolle**

Lisäys kohtaan 9 Tekijänoikeudet

Av-käännösyritys merkitsee lähettäjäryitykselle toimitettaviin käännöksiin tekijätiedot Kopiosto-korvausten maksamista varten. Jos tämä ei ole mahdollista, av-käännösyritys voi toimittaa tekijätiedot suoraan Kopiostolle sen ja Kopioston välillä erikseen sovittavalla tavalla.

Ptk-merkintä: Tekijätietoja ovat tiedot, jolla esitetyn tv-ohjelman ja sen kääntäjän voi yhdistää toisiinsa:

- kääntäjän nimi
- ohjelman alkuperäinen nimi
- ohjelman jakson nimi, numero ja tuotantokausi (koskee sarjamuotoisia av-teoksia)
- ohjelman suomenkielinen nimi (jos se on tiedossa)
- jakson suomenkielinen nimi (jos se on tiedossa)
- lähettäjäryitys, jolle käännös tehty.

Helsingissä, 4. päivänä helmikuuta 2021

Iyuno Finland Sub Oy

Pre-Text Oy

Rosmer International osk

Saga Vera Oy

Akavan Erityisalat AE ry/Kieliasiantuntijat ry

Suomen Journalistiliitto ry

## AV-KÄÄNNÖSYRITYSTEN TYÖEHTOSOPIMUS

1.2.2021

Sopijapuolet Iyuno Finland Sub Oy,  
Pre-Text Oy,  
Rosmer International osk  
ja Saga Vera Oy,  
jäljempänä av-käännösyritys, sekä  
Suomen Journalistiliitto ry ja  
Akavan Erityisalat AE ry / Kieliasiantuntijat ry,  
jäljempänä yhdistys

## 1 Soveltamisala ja voimassaolo

### 1.1 Sopimuksen soveltamisala

Tämä työehtosopimus koskee allekirjoittajaliittojen ja niiden mahdollisten alayhdistysten jäsenten av-käännösyritysten Suomessa teettämien av-käännöstöiden palkkio-, palkka- ja muita ehtoja.

Yleisradio Oy:n käännöstöihin sovelletaan tämän työehtosopimuksen allekirjoitushetkellä voimassa ollutta tai sen jälkeen uudistettua Yhtyneet-työehtosopimusta.

Soveltamisohje: Yhtyneet-sopimusta on noudatettava työn vähimmäisehtoina kaikessa Yleisradiolle tehtävässä käännöstyössä riippumatta siitä, missä muodossa työtä teetetään: esimerkiksi aikapalkkaisena, suoritepalkkaisena tai alihankintana tämän sopimuksen voimassaoloaikana.

Allekirjoituspöytäkirjan (23.1.2018) liitteessä on todettu, että BTI Studios Oy:ssä ja BTI Studios Finland Oy:ssä työehtosopimuksen lukua 1 sovelletaan kokonaan ja lukujen 2-11 (liitteineen) määräyksiä sovelletaan vain aikapalkkaisten kääntäjien osalta.

### 1.2 Sopimuksen voimassaolo

Sopimuskausi on 1.2.2021–30.4.2022.

Sopimuksen voimassaolo jatkuu automaattisesti vuoden kerrallaan, mikäli sopimusta ei puolin tai toisin irtisanota kirjallisesti viimeistään kaksi kuukautta ennen päättymispäivää.

## 2 Työsuhde

### 2.1 Työsopimus

#### 2.1.1 Aikapalkkaiset kääntäjät

Työsopimus tehdään kirjallisesti. Työsopimus on voimassa toistaiseksi, jollei määräaikaisen työsopimuksen tekemiseen ole työsopimuslain mukaisia perusteita. Uudistettaessa määräaikaista työsopimusta työnantajan on annettava selvitys määräaikaisuuden perusteista.

## AV-KÄÄNNÖSYRITYSTEN TYÖEHTOSOPIMUS

1.2.2021

Työnantaja ja työntekijä voivat sopia työnteon aloittamisesta alkavasta, enintään kuuden kuukauden pituisesta koeajasta.

Työnantaja vastaa työntekijän työturvallisuudesta ja työterveydestä kaikkina aikoina. Erytishuomio tähän liittyen tulee kohdistaa työntekijän työssäjaksamiseen, jossa kiinnitetään huomiota työtahtiin ja tehtävään työmäärään. Työssäjaksamisen arvioinnista neuvotellaan yhdessä paikallisesti luottamusmiehen tai työsuojeluvaltuutetun ja työnantajan välillä. Ellei luottamusmiestä ole saatu valittua, neuvotellaan yhdessä työntekijöiden kanssa.

### **2.1.2 Suoritepalkkaiset työsuhteiset freelancekääntäjät (jäljempänä freelancerit)**

Työsopimus tehdään kirjallisesti puitesopimuksena, jos freelancerilla tullaan tietyn ajanjakson kuluessa (esim. ohjelmakauden aikana) teettämään samanlaisia tehtäviä, joiden määrästä ja ajankohdasta ei ennakkoon täsmällisesti tiedetä. Puitesopimukseen määritellään toimeksiantojen luonne ja palkkioperusteet sekä ajanjakso, jona tehtävät tullaan suorittamaan. Yksittäisten käännostöiden työehdot vahvistetaan kirjallisesti.

Ptk-merkintä: Osapuolet suosittelevat, että työssäjaksamisen turvaamiseksi päivittäinen työmäärä (keskimäärin yhden työviikon aikana) voi olla enintään 250 repliikkiä ykköskäännöstä päivässä tai enintään 300 repliikkiä kakkoskäännöstä päivässä.

### **2.2 Työn johto ja valvonta**

Työsuhteen aikana av-käännösyrityksellä on oikeus työn valvontaan ja johtamiseen. Mikäli työn tulos ei ole annettujen ohjeiden mukainen, av-käännösyrityksellä on oikeus vaatia tarpeellisiksi katsomansa muutokset. Työntekijä on velvollinen noudattamaan niitä ohjeita ja määräyksiä, joita av-käännösyritys hänelle tehtävien suorittamiseksi antaa.

Kääntäjää ei saa velvoittaa toimimaan vastoin lakia, henkilökohtaista vakaumusta tai ammattietiikkaa eikä käyttämään tai muuttamaan toisen kääntäjän tekemää käännostä ilman tämän lupaa. Kääntäjä, joka tällaisessa tapauksessa kieltäytyy, ei saa joutua painostuksen tai muun seuraamuksen kohteeksi.

Erikseen niin sovittaessa av-käännösyritys hankkii ja kustantaa työntekijän avuksi asiantuntijan.

Ptk-merkintä: Ohjelmasarjaa ei tule pilkkoa eri kääntäjille, ellei se ole välttämätöntä käännostyön työläyden tai jonkin vastaavan syyn johdosta, kuten ohjelmasarjan tiheään esitystahdin vuoksi. Samaa sarjaa kääntävien nimet ilmoitetaan kaikille sarjan kääntäjille, jotta kääntäjät voivat sopia yhdessä sarjan keskeisistä termeistä ja yhdenmukaisesta ilmeestä.

Ptk-merkintä 2: Av-käännösyrityksellä on velvollisuus toimittaa materiaali kääntäjälle viipymättä ja kääntäjällä velvollisuus tutustua materiaaliin viipymättä saatuaan sen av-käännösyritykseltä.

### **2.3 Työ- ja puitesopimuksen rikkominen**

Jos työ- tai puitesopimusta rikotaan, korvataan vahinko työsopimuslain ja vahingonkorvauslain mukaan.

## AV-KÄÄNNÖSYRITYSTEN TYÖEHTOSOPIMUS

1.2.2021

**2.4 Työ- ja puitesopimuksen irtisanominen ja purkaminen**

Sopimuksen irtisanomisaika määräytyy työsopimuslain mukaan. Irtisanomisen on tapahduttava kirjallisesti. Ilmoitus sopimuksen purkamisesta, samoin kuin työsopimuslain 7 luvun 2 § 3 momentin tarkoittama varoitus, on toimitettava työntekijälle kirjallisesti. Muutoin noudatetaan työsopimuslakia.

**3 Työaika****3.1 Säännöllinen viikkotyöaika**

Aikapalkkaisten kääntäjien säännöllinen työaika on 37,5 tuntia viikossa. Sekä aikapalkkaisten että freelancerien työaika pyritään sijoittamaan arkipäiviksi kello 8 ja 18 välille. Työaikalisistä on sovittu liitteessä 1.

Aikapalkkainen saa tehdä ylitöitä enintään 138 tuntia neljän kuukauden jakson aikana ja enintään 250 tuntia kalenterivuoden aikana. Erityistapauksissa työnantaja ja työntekijöiden edustajat tai henkilöstö taikka henkilöstöryhmä yhdessä voivat sopia lisäylytyön tekemisestä. Lisäylytyön enimmäismäärä on 80 tuntia kalenterivuodessa ylittämättä edellä mainittua 138 tunnin enimmäismäärää.

**3.2 Aikapalkkaisten etätö**

Aikapalkkainen työntekijä ja työnantaja voivat erikseen sopia työn tekemisestä osittain tai kokonaan etätöinä joko työsopimuksessa tai erillisellä sopimuksella. Tällöin työntekijä huolehtii siitä, että työ suoritetaan tavanomaisen työajan puitteissa.

**3.3 Varallaolo****3.3.1 Aikapalkkaiset kääntäjät**

Mikäli aikapalkkaisen työntekijän tulee olla tavoitettavissa esimiehen pyynnöstä vapaa-aikanaan, hänelle maksetaan kuukausipalkan lisäksi tuntipalkka, joka määritetään kuukausipalkasta jakajalla 157. Mikäli työ tulee tehtäväksi, varallaolo päättyy ja työstä maksetaan ylityökorvaus työajan mukaan. Mikäli työntekijää muutoinkin pyydetään töihin yllättävän, äkillisen työtehtävän vuoksi, hänelle maksetaan siitä ylityökorvaus työajan mukaan.

**3.3.2 Freelancerit**

Jos av-käännösyritys ja freelancer sopivat, että freelancer on velvollinen oleskelemaan asunnossaan tai muussa sovitussa paikassa, josta hänet sovitulla tavalla voidaan tarvittaessa kutsua työhön, on kysymys varallaolosta, josta maksetaan 20,53 euroa ja 1.3.2021 lukien 20,94 euroa tunnilta. Mikäli työ tulee tehtäväksi, varallaolo päättyy ja työstä maksetaan sopimuksen mukainen palkka tai palkkio.

**4 Palkat ja palkanmaksu**

## AV-KÄÄNNÖSYRITYSTEN TYÖEHTOSOPIMUS

1.2.2021

Palkoista, palkkioista sekä näihin liittyvistä lisistä on sovittu liitteessä 1.

**4.1 Palkanmaksu**

Palkka ja palkkiot maksetaan vähintään kerran kuukaudessa av-käännösyrityksen palkanmaksupäivänä.

Viivästynyt palkkio suoritetaan 5 %:lla korotettuna. Jos palkkio myöhästyy yli kuukauden, korotuksen suuruus on 8 %.

**5 Lomat****5.1 Vuosiloma ja lomakorvaukset**

Oikeus vuosilomaan määräytyy vuosilomalain mukaan.

Freelancerille, jolla ei ole oikeutta vuosilomalain 3 §:n mukaiseen lomaan, maksetaan lomakorvausta 11,5 %.

**5.2 Palkalliset vapaapäivät**

Aikapalkkaisille kääntäjille palkallisia vapaapäiviä ovat uudenvuodenpäivä, loppiainen, pitkäperjantai, toinen pääsiäispäivä, vapunpäivä, helatorstai, juhannusaatto, itsenäisyyspäivä, jouluaatto, joulupäivä ja tapaninpäivä.

**6 Sairausaika ja perhevapaat****6.1 Sairausaika**

Työntekijällä on työsuhteen alusta oikeus kokonaiseen sairausajan palkkaan yhdeksänteen sairauspäivään asti. Kolme päivää ylittävältä sairausajalta työntekijä on pyydettyäessä velvollinen esittämään lääkärintodistuksen.

Freelancerin sairausajan päiväkohtainen palkka lasketaan hänen sairastumisestaan edeltävän puolen vuoden keskimääräisen palkan perusteella.

**6.2 Perhevapaat**

Työntekijän oikeus perhevapaisiin määräytyy sairausvakuutuslain ja työsopimuslain mukaisesti. Freelancerien palkka lasketaan perhevapaata edeltävän puolen vuoden keskimääräisen palkan perusteella.

Ohjelmasarjan freelancekääntäjälle av-käännösyritys pyrkii antamaan mahdollisuuden saattaa loppuun voimassa olevan sopimuksen määrittelemät työt.

Ptk-merkintä: Allekirjoittaneet liitot suosittavat, että työntekijälle maksetaan täysi palkka äitiysvapaan kolmelta ensimmäiseltä kuukaudelta ja isyysvapaan kuudelta ensimmäiseltä arkipäivältä.



## AV-KÄÄNNÖSYRITYSTEN TYÖEHTOSOPIMUS

1.2.2021

**7 Vakuutukset ja sosiaalietuudet**

Av-käännösyritys vakuuttaa työntekijän käytössä olevan av-käännösyrikyksen kaluston ohjelmistoiheen. Työntekijä on vakuutettava työsuhteen aikana kuten tapaturmavakuutuslaki ja muut voimassa olevat lait määräävät.

Työntekijän eläke-etuudet ja muut sosiaalietuudet määräytyvät niitä koskevien lakien ja säännösten mukaan.

**8 Koulutus**

Työntekijällä on oikeus osallistua työn edellyttämään av-käännösyrikyksen järjestämään koulutukseen. Jos av-käännösyritys velvoittaa kääntäjän käyttämään tiettyä tekniikkaa tai ohjelmistoa, av-käännösyrikyksellä on velvollisuus huolehtia niiden hallintaan liittyvien valmiuksien kehittämisestä ja erityiskoulutuksen järjestämisestä, jotta työntekijöiden valmiudet tehdä työtä pysyvät teknisen kehityksen mukana. Tämä koulutus järjestetään esimerkiksi perehdyttämisenä tai työnopetuksena. Koulutukseen osallistuvalla työntekijälle korvataan koulutuksesta hänelle aiheutuneita suoranaisia kuluja, mistä sovitaan etukäteen.

Jos av-käännösyritys velvoittaa freelancerin osallistumaan työsuhteensa aikana koulutukseen, maksetaan työsuhteeseen sisältyvältä koulutusajalta tuntikorvausta, jonka suuruus on 25,65 euroa ja 1.3.2021 lukien 26,16 euroa.

**9 Tekijänoikeudet**

Tekijänoikeuksien luovutuksen laajuudesta ja sen korvauksesta sovitaan erikseen.

Av-käännösyrikyksellä on oikeus freelancerin käännöksen tekijänoikeuksien myymiseen sovitussa laajuudessa tämän työehtosopimuksen voimassaolokautena. Joka kerta, kun freelancerin käännöksen tekijänoikeudet myydään uudelleen, maksetaan freelancerille 40 prosenttia myyntivoitosta.

Oikeudet Kopiosto-korvauksiin säilyvät aina tekijällä.

Av-käännösyritys merkitsee lähettäjäyrikykselle toimitettaviin käännöksiin tekijätiedot Kopiosto-korvausten maksamista varten. Jos tämä ei ole mahdollista, av-käännösyritys voi toimittaa tekijätiedot suoraan Kopiostolle sen ja Kopioston välillä erikseen sovittavalla tavalla.

Ptk-merkintä: Tekijätietoja ovat tiedot, jolla esitetyn tv-ohjelman ja sen kääntäjän voi yhdistää toisiinsa:

- kääntäjän nimi
- ohjelman alkuperäinen nimi
- ohjelman jakson nimi, numero ja tuotantokausi (koskee sarjamuotoisia av-teoksia)

## AV-KÄÄNNÖSYRITYSTEN TYÖEHTOSOPIMUS

1.2.2021

- ohjelman suomenkielinen nimi (jos se on tiedossa)
- jakson suomenkielinen nimi (jos se on tiedossa)
- lähettäjäyritys, jolle käännös tehty.

Av-käännösyritys ei saa poistaa kääntäjän nimeä käännöksestä. Käännöstä ei saa muuttaa ilman kääntäjän lupaa lukuun ottamatta teknisistä syistä johtuvaa vähäistä editointia. Muusta käytöstä on aina etukäteen sovittava käännöksen tekijän kanssa.

Moraaliset oikeudet säilyvät aina tekijällä.

Muutoin noudatetaan tekijänoikeuslakia.

## **10 Muut määräykset**

### **10.1 Jäsenmaksut**

Jäsenmaksujen pidättämisestä ja tilittämisestä voidaan yhdistyskohtaisesti sopia erillisin pöytäkirjoin.

### **10.2 Erinäisiä määräyksiä**

Freelancerilla on av-käännösyrittäjän kanssa näin sovittaessa oikeus käyttää työnsä suorittamiseksi tarvittavia av-käännösyrittäjän tiloja, laitteita, toimitusjärjestelmiä sekä tarvikkeita ja henkilökuntaa.

Mikäli aikapalkkainen kääntäjä veloitetaan käyttämään työnsä suorittamiseksi omaa kalustoaan, sovitaan siitä erillinen korvaus.

Mikäli työ teknisen vian, sairauden tai muun freelancerista riippumattoman syyn vuoksi jää suorittamatta tai työn tekemiseen liittyvä aineisto kuitenkin vahingoittuu tai tuhoutuu freelancerista riippumattomasta syystä, av-käännösyritys maksaa freelancerille täyden korvauksen tehdystä työstä. Tämän lisäksi av-käännösyritys pyrkii järjestämään vastaavanlaista työtä voimassa olevan sopimusajan loppuun.

Jos freelancer on ollut sopimuksen mukaisesti työnantajan käytettävissä voimatta kuitenkaan tehdä työtä hänestä itsestään riippumattomasta syystä (esimerkiksi työ keskeytetään tai peruutetaan), työnantaja on velvollinen maksamaan freelancerille jo tehdyn työn osuuden sekä tarjoamaan korvaavan työn. Jos korvaavaa työtä ei pystytä tarjoamaan, keskeytyneestä tai peruuntuneesta työstä maksetaan erikseen sovittava korvaus, jossa otetaan huomioon freelancerin työhön varaama aika. Työnteon estyessä muista syistä sovelletaan työsopimuslain 2 luvun 12 §:n määräyksiä.

## **11 Neuvottelumääräykset ja työrauha**

### **11.1 Luottamusmies**

Luottamusmiestoiminnasta voidaan yhdistyskohtaisesti sopia erillisin pöytäkirjoin.

## AV-KÄÄNNÖSYRITYSTEN TYÖEHTOSOPIMUS

1.2.2021

**11.2 Työrauha**

Työehtosopimuksen voimassa ollessa tähän työehtosopimukseen kohdistuvat työtaistelutoimenpiteet on kielletty.

**11.3 Erimielisyyksien selvittäminen**

Tämän sopimuksen tulkintaa ja rikkomista koskevista erimielisyyksistä on ensin neuvoteltava esimiehen ja työntekijän tai luottamusmiehen kesken. Ellei sovintoa näin synny, erimielisyys siirtyy työnantaja- ja työntekijäliittojen väliseen käsittelyyn tai työnantajan ja työntekijäliiton väliseen käsittelyyn. Nämä osapuolet voivat saattaa asian työtuomioistuimen ratkaistavaksi.

**11.4 Jatkuva neuvottelumenettely**

Osapuolet voivat tehdä aloitteita sopimuskauden aikana selvitettävistä tai neuvottelua edellyttävistä asioista ja hankkeista. Tehtyjen aloitteiden perusteella osapuolet ovat valmiita yhdessä käsittelemään tehtyjä esityksiä sekä arvioimaan sitä, minkälaisiin toimiin tehdyt esitykset antavat aihetta.

1.2.2021

**LIITE 1: PALKAT, PALKKIOT JA LISÄT**

Palkan ja palkkion määräytymisessä otetaan palkkiota korottavasti huomioon henkilökohtainen työsuoritus, tehtävän tavallisuudesta poikkeava vaativuus tai työhön tarvittava aika.

Jos käänнос teetetään ryhmätyönä, korotetaan palkkioita 20–50 %:lla. Palkkio jaetaan kaikkien ryhmän jäsenten kesken ryhmän päätöksen mukaan heidän työpanoksensa suhteessa.

**1 Aikapalkkaisten kääntäjien vähimmäiskuukausipalkka**

Aikapalkkaisen kääntäjän vähimmäiskuukausipalkka on 2 973 euroa ja 1.3.2021 lukien 3 032 euroa. Tähän palkkaryhmään kuuluu kääntäjän perustehtävä, joka sisältää kääntämistä ja editoimista.

Jos kääntäjällä teetetään satunnaisesti vaativampia tehtäviä, esimerkiksi ikärajaluokituksia, tästä työstä maksetaan lisäkorvaus, josta sovitaan työnantajan ja työntekijän välillä.

Ptk-merkintä: Ikärajaluokitusten lisäkorvauksessa otetaan huomioon av-käännösyhtiön saama lisätulo asiakkaalta.

Aikapalkkaisen kääntäjän perustehtävää vaativammassa tehtävässä vähimmäiskuukausipalkka on 3 178 euroa ja 1.3.2021 lukien 3 242 euroa. Tähän palkkaryhmään kuuluvat kääntäjän perustehtävän lisäksi kiinteästi erityistä koulutusta tai erityistaitoja vaativat tehtävät, joita työhön sisältyy jatkuvaluonteisesti. Tähän palkkaryhmään kuuluvat esimerkiksi tehtävät, joissa työntekijä säännöllisesti osallistuu asiantuntijana yhteydenpitoon asiakkaiden kanssa tai osallistuu rekrytointiin.

Kuukausipalkan jakaja on 157.

**2 Freelancerien vähimmäispalkkiot**

Ykköskäännöksellä tarkoitetaan av-käännöstyötä, joka tehdään käännettävänä olevan ohjelman sisällöstä kuvan ja äänen sekä käsikirjoituksen tai dialogilistan perusteella. Kakköskäännöksellä tarkoitetaan av-käännöstyötä, joka tehdään ohjelman kuvan ja äänen perusteella valmiiksi ajatetun tekstityskäännöksen päälle alkuperäisen käsikirjoituksen tai dialogilistan tuella tai valmiiksi ajatetun käsikirjoituksen tai dialogilistan eli ns. EMT-pohjan päälle.

Ykköskäännösten vähimmäispalkkio on  
kotimaiseen kieleen käännettäessä 0,99 € ja 1.3.2021 lukien 1,01 € / repliikki.

Kakköskäännösten vähimmäispalkkio on 75 % ykköskäännöksistä  
eli kotimaiseen kieleen käännettäessä 0,75 € ja 1.3.2021 lukien 0,77 € / repliikki.

Dubbauskäännösten vähimmäispalkkio on 46,16 € ja 1.3.2021 lukien 47,08 € / liuska (1 350 merkkiä välilyönteineen) sisältäen työstön, hahmojen nimet, äännähdysohjeet ja aikakoodit.

## AV-KÄÄNNÖSYRITYSTEN TYÖEHTOSOPIMUS

1.2.2021

Selostustekstien vähimmäispalkkio on 41,01 € ja 1.3.2021 lukien 41,83 € / liuska (1 350 merkkiä välilyönteineen) sisältäen työstön.

Elokuvateatterileivitykseen tehtävien yksirivisten käännösten vähimmäispalkkio on  
ykköskäännöksistä 0,99 € ja 1.3.2021 lukien 1,01 € / repliikki  
kakkoskäännöksistä 0,75 € ja 1.3.2021 lukien 0,77 € / repliikki.

Kotimaisesta vieraaseen kieleen käännettäessä maksetaan 25 %:n lisäkorvaus.

Käännöstyön vähimmäispalkkio on 56,41 € ja 1.3.2021 lukien 57,54 €.

Käännöspalkkioon sisältyy omaan käännökseen liittyvä työstäminen, normaali aineistoon tutustuminen, ennakkokatselu, oikoluku ja tarkistuskatselu sekä suppeiden ohjelmatekstien tekeminen.

Mikäli freelancer suorittaa pelkästään tekstin poimimisen ääninauhalta, on palkkio vähintään 50 % vastaavasta käännöspalkkiosta.

### 3 Tuntikorvaus

Tuntiperusteisen työn vähimmäispalkkio on 25,65 € ja 1.3.2021 lukien 26,16 € / työtunti.

Tuntikorvausta maksetaan freelancerille

- filmitoimitustyöstä, kuten mainoskatkottamisesta sekä laajojen ohjelmatietojen ja sarjoihin liittyvien nettitekstien kirjoittamisesta
- materiaalin odotusajalta
- käyttöhäiriötilanteessa odotusajalta
- muulta etukäteen sovitulta odotusajalta
- dubbauksen ja selostuksen ohjauksesta, josta palkkio maksetaan kuitenkin vähintään kolmelta tunnilta
- muulta tilaajan edellyttämältä työltä, johon ei ole sovittu muuta maksuperustetta.

### 4 Lisät

#### 4.1 Kokemuslisät

Aikapalkkaisille maksetaan kokemuslisää seuraavasti:

- yli 5 vuoden kokemus: 5 % lähtötason palkasta
- yli 10 vuoden kokemus: 10 % lähtötason palkasta

#### 4.2 Työaikalisät

Jos työtä tehdään av-käännösyrityksen työmääräyksen mukaisesti iltatyönä, maksetaan kello 18.00–22.00 välisenä aikana tehdystä työstä 25 %.

## AV-KÄÄNNÖSYRITYSTEN TYÖEHTOSOPIMUS

1.2.2021

Jos työtä tehdään av-käännösyrityksen työmääräyksen mukaisesti yötyönä, maksetaan kello 22.00–8.00 välisenä aikana tehdystä työstä 50 %.

Jos työtä tehdään av-käännösyrityksen työmääräyksen mukaisesti lauantaina, maksetaan kello 18.00 asti tehdystä työstä 25 % ja sen jälkeen tehdystä työstä 50 %.

Jos työtä tehdään av-käännösyrityksen työmääräyksen mukaisesti sunnuntaityönä, maksetaan 100 %. Sunnuntaityönä pidetään työtä, joka tehdään sunnuntaina, kirkollisena juhlapäivänä, itsenäisyyspäivänä, vapunpäivänä, pääsiäislauantaina, juhannuksena sekä juhannus- ja jouluaattona, samoin kuin uudenvuoden- ja vapunaattona kello 18.00 jälkeen.

Määrättäessä työntekijä edellä tarkoitettuun työhön on työmääräystä annettaessa samalla arvioitava työhön tarvittava aika. Työaikalisien mukainen lisäkorvaus maksetaan, jos työ edellyttää sen tekemistä mainittuna aikana ja siitä on sovittu etukäteen.

#### 4.3 Vaikeuslisä

Kun freelancer on tutustunut materiaaliin, hänelle maksetaan käännöstyöstä vaikeuslisää erikseen niin sovittaessa.

Lisäpalkkioita maksetaan 15–50 % silloin, kun käännöstyö sisältää poikkeuksellisen paljon teknistä, juridista tai tieteellistä sanastoa tai lauluja tai sanaleikkejä tai on runomuotoista taikka murretta tai slangia tai kun se vaatii muuta näihin rinnastettavaa erityistä tausta- tai selvitystyötä.

#### 4.4 Kiirelisä (työnantaja edellyttää työn tekemistä kiireellisenä)

Ykköskäännösten kiirelisäraja on	210 repliikkiä / arkivuorokausi.
Kakkoskäännösten kiirelisäraja on	250 repliikkiä / arkivuorokausi.

Jos kiirelisäraja ylittyy esimerkiksi käännöksen lyhyen palautusajan vuoksi, ylimenevältä osalta maksetaan kiirelisää + 50 %. Toimitusaika alkaa siitä hetkestä, jona materiaalin on ilmoitettu olevan käytettävissä.

Freelancerille ei makseta kiirelisää työstä, josta maksetaan jo kohdan 4.2 mukaista työaikalisää av-käännösyrityksen vaatiman poikkeuksellisen työajan mukaan.

Freelanceria ei saa ilman etukäteissopimusta ja erillistä korvausta velvoittaa odottamaan materiaalia ilta-, yö-, pyhä- tai viikonloppuaikaan.

#### 4.5 Poimintalisä

Kun käsikirjoitus tai dialogilista puuttuu osittain, maksetaan puuttuvien repliikkien osalta äänen poimimisesta ääninauhalta 30 % lisäpalkkiota.

## AV-KÄÄNNÖSYRITYSTEN TYÖEHTOSOPIMUS

1.2.2021

Kun käsikirjoitus tai dialogilista puuttuu kokonaan tai ohjelmassa puhuttu ääni on erikielistä kuin käytettävissä oleva käsikirjoitus tai dialogilista, maksetaan lisäpalkkiota selostustekstien osalta 40 % sekä ruututekstien osalta 50 %.

**4.6 Muokkauslisä**

Kun kakkoskäännöksenä teetettävän käännöksen ajastuspohja tai konekääntimen avulla luotu pohja ei sovellu kohdekielen rakenteisiin ja/tai sen repliikkijaottelua ei voi lukunopeuden vuoksi noudattaa, maksetaan ajastuksen muokkaamisesta erikseen sovittaessa lisäpalkkiota 10–30 %.

**LIITE 2: PALKKIOPORRASTUKSET**

Palkkioporrastukset jakautuvat kahteen kategoriaan.

Lisät maksetaan kulloisenkin voimassa olevan porrastetun vähimmäispalkkion mukaan.

Kakkoskäännösten vähimmäispalkkiotaso on 75 % ykköskäännösten palkkioista. Kotimaisesta vieraaseen kieleen käännettäessä maksetaan 25 %:n lisäkorvaus.

**Freelancerien repliikkipalkkiot**

Tes-tasolla tarkoitetaan Liitteessä 1 mainittuja palkkioita.

**Ykköskäännökset**

	<b>1.2.2021</b>	<b>1.3.2021</b>
I	0,99 €	1,01 € (tes-taso)
II	0,86 €	0,88 €

**Kakkoskäännökset**

	<b>1.2.2021</b>	<b>1.3.2021</b>
I	0,75 €	0,77 €
II	0,65 €	0,66 €

Ptk-merkintä: Sopijapuolten tavoitteena on seuraavalla neuvottelukierroksella päästä yhtenäiseen tes-tasoon kaikkien käännöstöiden osalta.

Jälkipainos kielletään